

ХАНГО ВАНДЭЛЭГЭН ГЭДЭЛЭН

汉日 外来语词典

主 编 / 邹元植

东北师范大学出版社

汉日外来语词典

主编 邹元植

东北师范大学出版社

(吉)新登字12号

编写人员名单

主 编：邹元植

副主编：范钦评

编 者：宋远郊

肖 平

白 超

汉日外来语词典

HANRIWAILAIYUCIDIAN

主编 邹元植

责任编辑：金 娜 封面设计：王 帆 责任校对：白 平

东北师范大学出版社出版
(长春市斯大林大街110号)
(邮政编码：130024)

吉林省新华书店发行
延边新华印刷厂制版
长春市兴华印刷厂印刷

开本：787×1092毫米1/32

1996年2月第1版

印张：13.5

1996年2月第1次印刷

字数：303千

印数：

1—1000册

ISBN 7-5602-0684-O/H·67

定价：20.00元

前 言

《汉日外来语词典》是一部综合性小型汉日外来语工具书，共收词条2万余条，其中以现代汉语常用语汇为主，兼收与日常生活密切相关的各学科用语及其它。主要供查寻日文外来语使用，对学习、使用日语的读者来说，不失为一部必备的工具书。

本词典分单字和多字条立目，同义词不同语源、不同词性、形同音不同者分别立目，取义以语源的词根部为主。根据需要，有些词目附以简单补充说明。为便于使用，采取汉语拼音音序检索和汉字部首检索，正文后附附录八种。

现代日本语是使用外来语量较大的语种之一。外来语的特点是，含义新、时代感强、简练、方便而富于表达力，为广大青年人乐于使用。本词典取材于近年来国内外公开出版物，以实用、方便为主旨。在编纂过程中，难免出现疏漏不当之处，敬请读者指正，以为后鉴。

编者 1992年1月

目 录

用法说明·····	(1)
汉语拼音音节索引·····	(1)
汉字部首检字·····	(9)
(一) 部首目录·····	(9)
(二) 检字表·····	(12)
正文·····	(1)
附录·····	(373)
(一) 世界各国(地区)及首都(首府)名称表·····	(373)
(二) 中国各民族名称表·····	(387)
(三) 中国各省、自治区、直辖市名称表·····	(389)
(四) 美国各州名称表·····	(391)
(五) 常用计量单位进位和换算表·····	(392)
(六) 常用数学符号表·····	(397)
(七) 汉日英元素名称对照表·····	(400)

A

ā

- 阿的平〔薬〕 アテブリン
atebrin
阿尔巴尼亚 アルバニア
Albania
阿尔法〔物〕 アルファ alpha
阿尔及利亚 アルジェリア
Algeria
阿富汗 アフガニスタン
Alfhanistan
阿根廷 アルゼンチン
Argentina
阿基米德〔物〕 アルキメデス
Archimede
阿肯色城 アーカンザス・シチ
— Arkansas city
阿曼 オーマン Oman
阿门〔宗〕 アーメン amen
阿米巴〔生〕 アメーバ
amoeba
阿姆斯特丹 アムステルダム
Amsterdam
阿斯匹林〔药〕 アスピリン
aspirin
阿托品〔药〕 アトロピン
atropine
鈾〔化〕 アクチニウム
actinium (Ac)
鈾系元素〔化〕 アクチニド
actinides

āi

- 哀愁 ペーリス pathos
哀辞 ラメント lament
哀歌 エレジー elegy
哀叹 デプローア deplore
哀乐 フューネラル・マーチ
funer al march
埃菲尔铁塔 エッフェル・タワ
— Eiffel Tower
埃塞俄比亚 エチオピア
Ethiopia

ái

- 癌〔医〕 カンサー cancer

ǎi

- 矮人 マニキン manikin
矮子 リリピューシャン
lilliputian

ài

- 爱称 ペット・ネーム
pet name
爱畜 ペット pet
爱尔兰 エーレ Eire
爱抚 ペットィング petting
爱国者 ペー(バ)トリオット

patriot
爱国主义 ペートリオティズム
 patriotism
爱好 ライキング liking
爱好性体育运动 アボケーショ
 ン・スポーツ avocation
 sports
爱聊天 ゴシッピング
 gossiping
爱鸟日 バード・デー
 Bird Day
爱情 トーチ・オブ・ハイメン
 torch of Hymen
爱犬 ペット・ドッグ
 pet dog
爱犬家 ドッグ・ファンチャー
 dog fancier
爱说挖苦话的人 サチリスト
 satirist
爱说闲话 ゴシッピング
 gossiping
爱斯基摩人 エスキモー
 Eskimo
爱物 ペット pet
隘口 ネック neck

an

安达鲁西亚舞 フラメンコ
 flamenco
安乐死〔医〕 オイタナジー
 Euthanasie〔徳〕
 マーシー・キリン
 グ mercy killing
安乐椅 イージー・チェア
 easy chair

安眠药 ソーポリフィック
 soporific
安全 セキュリティー
 security
 セーフ safe
安全带 セーフティー・ベルト
 safety belt
安全灯〔摄〕 セーフ・ライト
 safety light
安全感 セキュリティー
 security
安全港 セーフ・ポート
 safe port
安全共同体(日美) セキュリテ
 ィー・コミュニティ
 security community
安全光〔摄〕 セーフ・ライト
 safety light
安全开关〔电〕 セーフティー・
 スイッチ safety switch
安全帽 ハード・ハット
 hard hat
安全锁 セーフティー・ロック
 safety lock
安全系数 セーフティー・コエ
 フィシエント
 safety coefficient
安全因数 ファクター・オブ・
 ヤーフティ
 factor of safety
安全装置 フェール・セーフ
 fail-safe
安然去世 ユーサネイジア
 euthanasia
安慰剂〔医〕 プラシーボ
 placebo

安慰賽 コンソレーション・レース
consolation race
コンソレーション・ゲーム
consolation game
安心 イーズ ease
安置 セット・アップ set-up
鞍馬 サイド・ホース
side horse
鞍頭 ポメル pommel

an

按扣 スナップ snap
按摩 マッサージ massage
按摩器 マッサージャー
massager
按摩師 マッサージスト
massagist
按年齢分組 エージ・グループ
age group
按钮 ノープ knob
按钮式电话 プッシュホン
pushphone
按钮战争 プッシュ・ボタン・ウオー
push-button war
按期 パンクチュアル
punctual
按时 オン・タイム on time
按锁 プッシュ・ロック
push-lock
按语 リーダレット
leaderette
暗 ダーク dark
暗娼 デミレップ demirep
暗淡 ディム dim
暗号 サイファー cipher

暗礁 デッドロック
deadrock
暗青色 チャーコール・ブルー
charcoal blue
暗色 デッド・カラー
dead colour
暗室〔撮〕 ダークルーム
darkroom
暗示 サジェスチブ
suggestive
暗视装置 ノクトビジョン
noctovision

ang

肮脏 ダーティー dirty

ao

傲慢 スタカップ stuck-up
奥地利 オーステンレイキ
Oostenrijk 〈荷〉
オーストリア
Austria
奥林匹克 オリンピック
Olympic
奥林匹克运动会 インターナシ
ョナル・オリンピック・ゲー
ム International Olym
pic Games
オリンピック
the Olympics
奥林匹克运动会休会期 オリン
ピアード olympiad
奥林匹亚 オリンピア
Olympia

奥妙 ハーメチック

hermetic

奥佩克(阿拉伯石油输出国组织)

オベック OAPEC (Organization of the Arab Petroleum Exporting Countries)

奥运会后国际赛 アフター・オリンピック

after olympic

澳大利亚 オーストラリア

Australia

澳大利亚人 オーストラリアン

Australian

澳门 マカオ Macao

澳门元 パタカ pataca

澳元 オーストラリア・ドル

Australia dollar

澳洲 オーストラリア

Australia

B

bā

八小时工作制 エイト・アワズ

・ア・デイ eight hours a day

巴波亚(巴拿马货币单位) バル

ボア balboa

巴布亚新几内亚 パプア・ニュー

ー・ギニア Papua New Guinea

巴基斯坦 パキスタン

Pakistan

巴克夏猪〔动〕 バークシャー

Berkshire

巴拉圭 パラグアイ

Paraguay

巴兰 バイラム Balaam

巴勒斯坦人 パレスチニアン

Palestinian

巴黎公社 パリ・コンミュン

Paris Commune

巴黎人 パリジャン

Parisien 〈法〉

巴黎圣母院 ノートルダム・ド

・パリ Notre-Dame de paris 〈法〉

巴林 バーレーン Bahrain

巴拿马 パナマ Panama

巴西 ブラジル Brazil

叭喇狗 ブルドッグ bulldog

芭蕾舞 バレー ballet

芭蕾舞团 コール・ド・バレー

corps de ballet 〈法〉

芭蕾舞鞋 トー・シューズ

toe shoes

芭蕾舞演员 バレー・ダンサー

ballet dancer

bǎ

把手 ハンドル handle

钯〔化〕 パラディウム

palladium (Pd)

bà

- 罢工 ウオークアウト
walkout
罢工者 ストライカー
striker
罢课 ストライキ strike
罢免 リコール recall
罢职 ディスミッション
dismission
霸权主义 ヘゲモニズム
hegemonism

bái

- 白痴 イディオット idiot
白炽灯 インカandesセント・
ランプ incandescent lamp
白炽灯罩 インカandesセント
・マントル incandescent
mantle
白垩 チョーク chalk
白宫 ホワイト・ハウス
White House
白喉 ジフテリア diphtheria
ディフテリ
Diphtherie 〈德〉
白金〔化〕 プラチナ
platinum
白兰地酒 ブランデー
brandy
白领职员 ホワイト・カラー
white collar
白鹭 イーグレット egret
白内障 カタラクト cataract

- 白啤酒 ホワイト・エール
white ale
白热 インカandesセス
incandescence
白人专用 ホワイト・オンリー
white only
白日梦 デードリーム
daydream
白色 ホワイト white
白苏打水 プレーン・ソーダ
plain soda
白天 データイム daytime
白天用女装 デー・フロック
day flock
白铁皮 ブリキ blik 〈荷〉
トタン tuTanaga
〈葡〉

- 白厅(英政府) ホワイトホール
Whitehall
白杨 ポプラ poplar
白种人 コーカシアン
Caucasian

bǎi

- 百货公司 デパートメント・ス
トア department store
百科词典 サイクロペジア
cyclopedia
百科全书 エンサイクロペディ
ア encyclopaedia
百里酚〔化〕 チモール
Thymol 〈德〉
百岁老人 マクロビアン
macrobian
百万 ミリオン million

百万富翁 ミリオネア
millionaire

百叶窗 ブラインド blind

百页门 ルーバー・ドア
louver door

百褶裙 ティアード・スカート
tiered skirt

プリーツ・スカート
pleats skirt

百褶袖 ティアード・スリーブ
tiered sleeve

柏油 アスファルト asphalt

柏油跑道 アスファルト・トラ
ック asphalt track

柏油球场 アスファルト・コ
ート asphalt court

摆 ペンデュラム pendulum

摆动 ティルト tilt

摆调节器〔物〕 ペンデュラム・
ガバナー pendulum gov-
ernor

摆脱看守〔体〕 ルーズニング
loosening

bài

败不馁 フラストレーション・
トレランス frustration
tolerance

败坏风纪 デモラライズ
demoralize

败家 ルーザー loser

拜火教〔宗〕 ファイア・ワーシ
ップ fire worship

拜金主义 マンモニズム
mammonism

拜金主义者 マンモニスト
mammonist

拜物教〔宗〕 フィーチズム
fetishism

bān

扳机 トリガー trigger

扳机护圈 トリガー・ガード
trigger guard

班〔军〕 スコード squad

班车 レギュラー・サービス
regular service

班会 クラス・ミーティング
class meeting

班机 エアライナー
airliner

班级 クラス class

班级学生名册 クラス・リスト
class list

斑〔医〕 ブロッチ blotch

斑点 モットリング
mottling

斑马 ゼブラ zebra

斑疹〔医〕 チフス Typhus
〈德〉

bǎn

板 プレート plate

板块构造学说〔地〕 プレート・
テクトニクス plate tec-
tonics

板球 クリケット cricket

板网球 パドル・テニス
paddle tennis

版画 ウッドカット
woodcut

版权 リテラリー・プロパティー
literary property

版税 ロイヤルティー
royalty

bàn

办公楼 オフィス・ビルディング
office building

办公室 オフィス office

办公时间 ビジネス・アワー
business hour

办理人 トランザクター
transactor

办事处 オフィス office
ビューロー bureau

办事员 オフィス・クラーク
office clerk

半场〔体〕 ハーフ half

半场赛〔体〕 ハーフ・マッチ
half match

半成品服装 ハーフ・オーダー
half order

半导体〔物〕 セミコンダクター
semiconductor

半导体电视机 トランジスター
・テレビ transistor television

半导体扩音器 トランジスター
・メガホン transistor megaphone

半导体收音机 トランジスター
・ラジオ transistor radio

半导体照像机 トランジスター

・カメラ transistor camera

半独立国家 セミステート
semi-state

半蹲 ハーフ・スクワット
half squat

半高腰靴 ハーフ・ブーツ
half boots

半工半读学生 ハーフ・タイマー
half timer

半径 ラディアス radius

半决赛 セミファイナル
semifinal

半球 ヘミスフィア
hemisphere

半乳糖 ガラクトース
galactose

半透明 トランスルーセント
translucent

半薪 ハーフ・ペイ half-pay

半信半疑 デュービウス
dubious

半液体皂 ソフト・ソープ
soft soap

半圆 セミ・サークル
semicircle

半月刊 セミマンスリー
semimonthly

半知识分子 ディスインテリ
disintelligensia

半职业选手 セミプロ
semiprofessional

半自动化 セミオートメーション
semiautomation

半自动枪 リピーター
repeater

伴侶 コンパニヤ
companhia <葡>

絆人犯規〔体〕 トリップング
tripping

辦开放音〔医〕 オープニング・
スナップ opening snap

bāng

邦加(汤加货币单位)
パ・アング pa'anga

bǎng

榜样 エキザンプル
example

bàng

傍晚 イブニング evening

棒球 ベースボール
baseball

棒球队 ナイン nine

棒球运动员 ベースボーラー
baseballer

棒曲霉素〔药〕 コリロフィリン
クラバシン

corylophilin clayacin

棒糖 ロリーポップ
lollipop

棒状杆菌属〔医〕 コリネバクテ
リウム Corynebacterium
<拉>

磅(英制重量单位) ポンド
pound

镑(英货币单位) ポンド

pound

bāo

包车 リザーブ・カー
reserved car

包干旅游 パッケージ・ツアー
package tour

包裹 パッケージ package

包含 インクルージョン
inclusion

包皮环切除〔医〕 サーカムサイ
ズ circumcise

包容零件 フィメール・メンバ
ー female member

包围 インクローズ enclose

包装 パッキング packing

包装工业 パッケージ・インダ
ストリー package industry

包装紙 ラッパー
wrapper

包租汽车 ハイタク hired
taxi

孢子丝菌病〔医〕 スポロトリコ
ーシス sporotrichosis

báo

雹子 ヘール hail

薄纸 ティッシュ・ペーパー
tissue paper

bǎo

宝石 プレシャス・ストーン
precious stone

宝石商 ラピダリー lapidary

宝塔 パゴダ pagoda
 保镖 ボディー・ガード
 bodyguard
 保管人 カストス custos
 〈拉〉
 保护 プロテクション
 protection
 保护業〔体〕 ロージュ lounge
 〈法〉
 保护关税 プロテクト・タリ
 フ protective tariff
 保护贸易 プロテクト・トレ
 ード protective trade
 保护人 プロテクター
 protector
 保皇党人 ローヤリスト
 royalist
 保健 サニタリー sanitary
 保龄球 ボーリング bowling
 保留 リテンション
 retention
 保姆 ナース・メード
 nursemaid
 保卫 ディフェンス defence
 保卫者 ディフェンダー
 defender
 保温箱〔医〕 インキュベーター
 incubator
 保险 インシュアランス
 insurance
 保险开关 アーミング・スイッ
 チ arming switch
 保险丝〔电〕 フューズ fuse
 保险箱 コッファー coffer
 保育 ナーシング nursing
 保育设施 ナーシング・ホーム

nursing home
 保育園 ナーサリー nursery
 保障 セキュリティ security
 保真度 フィデルティ
 fidelity
 保证金 デポジット deposit
 保证人 ガランター
 guarantor

bào

报偿 リペー repay
 报仇 レベンジ revenge
 报酬 リワード reward
 报答 リワイタル requital
 报道 ルポルタージュ
 reportage
 报复 ベンジャンス
 vengeance
 报告 レポート report
 报告人 レポーター reporter
 报告文学 ルポルタージュ
 reportage
 オーチェルク
 Orcherk 〈俄〉
 报警信号器 フラグ・アラーム
 flag alarm
 报名 エントリ entry
 报摊 ニューススタンド
 newsstand
 报童 ペーパー・ボーイ
 paper boy
 报务员 テレグラファー
 telegrapher
 抱歉 リグレット regret
 豹 レオパード leopard

パンサー panther
 鰐魚〔動〕 イア・シェル ear
 shell
 暴发户 プロフィチア
 profiteer
 暴发性 フルミネーテング
 fulminating
 暴风雨 テンペスト
 tempest
 暴君 タイラント tyrant
 暴力行为 バイオレンス
 violence
 暴露 ディスカバー discover
 暴民 モップ mob
 暴徒 ギャングスター
 gangster
 暴行 ティラニー tyranny
 暴政 ミスルール misrule
 爆裂 パンクチュア
 puncture
 爆米花 ポップ・ライス
 pop rice
 爆鸣 デトネーション
 detonation
 爆玉米花 パプコーン
 pop corn
 爆炸 ブラスト blast
 爆炸试验 ブラスイ・テスト
 blast test
 爆竹 ファイア・クラッカー
 firecracker

bēi

杯子 カップ cup
 卑鄙 ダーティー dirty

卑鄙的人 イエロー・ドッグ
 yellow dog
 背包〔军〕 ブランケット・ロー
 ル blanket roll
 トート・バッグ
 tote bag
 背带 スリング sling
 背提两用皮包 ツー・ウェー・
 バッグ two-way bag
 悲哀 ウオーフル woeful
 悲惨 ディストレス distress
 悲歌 エレジー elegy
 悲观 ペシミスティック
 pessimistic
 悲观主义 ペシミズム
 pessimism
 悲剧 トラジェディー
 tragedy
 パセティック・ドラマ
 pathetic drama
 悲剧电影 ウイーピー weepy
 悲伤 サッド sad
 悲痛 ソロウフル
 sorrowful
 悲喜剧 トラジコメディー
 tragicomedy

běi

北冰洋 アークチック・オーシ
 ャン Arctic Ocean
 北斗七星〔天〕
 ワゴナートライオーニーズ
 Wagoner Triones
 北方 ノース north
 北极 ノース・ポール

North Pole
 北极区 アークチック
 Arctic
 北极圈 アークチック
 Arctic
 北极探險 ノース・ポール・エ
 クスプロレーション North
 Pole exploration
 北极星〔天〕 ポラリス
 Polaris
 ノース・スター
 North Star
 北京鴨 ペキン・ダック
 Peking duck
 北欧海盜 バイキング
 Vikiug
 北欧人 ノルディック
 Nordic

bèi

备急 プリエマーゼンシ
 preemergency
 备忘录 メモランダム
 memorandum
 ノータンダム
 notandum 〈拉〉
 备用零件 リペア・ピース
 repair piece
 备用球〔体〕 スペア spare
 备注 リマーク remark
 背传排球 バック・トス
 back toss
 背景 バック・グラウンド
 background
 背离 デロゲーション

derogation
 背叛 ディフェクション
 defection
 背叛者 ビトレヤー
 betrayer
 背诵 レシテーション
 recitation
 背心 ウエストコート
 waistcoat
 钡〔化〕 バリウム
 barium (Ba)
 被单 シーツ sheet
 被动 パッシブ passive
 被告〔法〕 デフェンダント
 defendant
 被任命者 ノミニー nominee
 被淘汰 ディスクォリファイ
 disqualify
 被提名 ノミネーテッド
 nominated
 倍加 マルチプリケーション
 multiplication
 倍增器〔电〕 マルティプライア
 multiplier
 焙粉 ベーキング・パウダー
 baking powder
 铍〔化〕 ベルケリウム
 berkelium (Bk)

bēn

奔马 ガロップ gallop

běn

本本主义 リーガリズム

legalism

本初子午线〔天〕 プライム・メ
リディン prime meridian本地新闻 ローカル・ニュース
local news本方场地〔体〕 オーン・コート
own court

本国 ネーチブ native

本国产品 ナショナル・プロダ
クト national product

本来 プローパー proper

本领 ワークマンシップ
workmanship本能 インスティンクト
instinct本票〔商〕 プロミソリー・ノー
ト promissory note

本性 ネーチャー nature

本质 エッセンシャル
essential

bèn

笨大 バルキー bulley

笨蛋 ボーンヘッド
bonehead

笨人 ムーンカーフ mooncalf

笨拙 クラムジー clumsy

bēng

崩解 ディスインテグレーション
disintegration崩溃 ブレークダウン
breakdown

绷床 トランポリン

trampoline

绷带 バンデージ bandage

bèng

泵 ポンプ pump

泵站 ポンピング・ステーション
pumping station

bǐ

比基尼女泳装 ビキニ
bikini比例 プロポーション
proportion

比例率 レーション ratio

比率 レート rate

比目鱼 フラットフィッシュ
flatfish

比赛 マッチ match

比赛场地 インフィールド
infield比赛管理人员〔体〕 ア(ッ)テン
ダンツ attendant

比赛项目 イベント event

比索(货币单位) ペソ peso

笔迹 ハンドライティング
handwriting

笔记 メモ memo

笔名 ペン・ネーム
pen name笔试 ライテン・エクザミネー
ション written examina-
tion笔友 ペン・フレンド
pen-friend